

**UJEDINJENE  
NACIJE**



Međunarodni sud za krivično gonjenje  
osoba odgovornih za teška kršenja  
međunarodnog humanitarnog prava  
počinjena na teritoriji bivše Jugoslavije  
od 1991. godine

Predmet br. IT-09-92-T  
Datum: 16. avgust 2012.  
Original: engleski

---

**PRED PRETRESNIM VIJEĆEM I**

**U sastavu:** sudija Alphons Orie, predsjedavajući  
sudija Bakone Justice Moloto  
sudija Christoph Flügge

**Sekretar:** g. John Hocking

**Odluka od:** 16. avgusta 2012.

**TUŽILAC**

protiv

**RATKA MLADIĆA**

**JAVNO**

---

**ODLUKA U VEZI S ZAHTJEVOM TUŽILAŠTVA NA OSNOVU  
PRAVILA 92ter ZA SVJEDOKA RM-114**

---

**Tužilaštvo:**  
g. Dermot Groome  
g. Peter McCloskey

**Obrana Ratka Mladića:**  
g. Branko Lukić  
g. Miodrag Stojanović

## I. ISTORIJAT POSTUPKA

1. Dana 23. jula 2012. godine tužilaštvo je podnijelo zahtjev na osnovu pravila 92ter Pravilnika o postupku i dokazima (dalje u tekstu: Pravilnik) za svjedoka RM-114 (dalje u tekstu: Zahtjev).<sup>1</sup> Odbrana je odgovorila 6. avgusta 2012. godine (dalje u tekstu: Odgovor).<sup>2</sup> Dana 13. avgusta 2012. godine tužilaštvo je zatražilo dozvolu da replicira na Odgovor (dalje u tekstu: Zahtjev za repliku), i u prilogu dalo svoj odgovor.<sup>3</sup>

## II. ARGUMENTACIJA STRANA U POSTUPKU

2. Tužilaštvo traži dozvolu da predloži na uvrštavanje dijelove paketa na osnovu pravila 92bis pod zakletvom iz predmeta *Slobodan Milošević* kao jednu izjavu na osnovu pravila 92ter Pravilnika.<sup>4</sup> Paket se sastoji iz izjave, *addenduma* izjavi, deklaracije svjedoka, ovjere predsjedavajućeg službenika i pet dodataka.<sup>5</sup> Alternativno, tužilaštvo traži da se tih pet dodataka podnesu kao dokazni predmeti povezani sa svjedočenjem dotičnog svjedoka.<sup>6</sup> Tužilaštvo dalje prihvata da se preklapaju neki dijelovi ponuđenih dokaza i neke od činjenica o kojima je već presuđeno i koje je Vijeće primilo na znanje, ali radije ne bi redigovalo ponuđene dokaze kako bi Vijeću "pružilo koherentnu narativnu cjelinu [izjave svjedoka]".<sup>7</sup>

3. Odbrana iznosi četiri prigovora na Zahtjev. Odbrana iznosi prigovor na to da se paket na osnovu pravila 92bis prihvati kao jedna izjava uz argumentaciju da on uključuje i dokumente koji nisu izjava svjedoka i koje bi trebalo podnijeti odvojeno (dalje u tekstu: Prvi prigovor).<sup>8</sup> Odbrana takođe osporava tvrdnju da su dotični povezani dokumenti po svojoj prirodi neophodni i nerazdvojivi i iznosi prigovor na to što neki od dodataka ne uključuju prijevod na b/h/s (dalje u tekstu: Drugi prigovor).<sup>9</sup> Štaviše, odbrana traži da se

---

<sup>1</sup> Zahtjev tužilaštva na osnovu pravila 92ter: RM114 (Colm Doyle), 23. juli 2012.

<sup>2</sup> Odgovor odbrane na Zahtjev tužilaštva na osnovu pravila 92ter: RM114 (Colm Doyle), 6. avgust 2012.

<sup>3</sup> Zahtjev tužilaštva za podnošenje replike na Odgovor odbrane na zahtjev tužilaštva na osnovu pravila 92ter: RM114 (Colm Doyle), 13. avgust 2012.

<sup>4</sup> Zahtjev, par. 1, 10-13 i 15, i Dodatak A.

<sup>5</sup> Zahtjev, par. 1 i 13, i Dodatak A.

<sup>6</sup> Zahtjev, par. 12.

<sup>7</sup> Zahtjev, par. 14.

<sup>8</sup> Odgovor, par. 5 i 8.

<sup>9</sup> Odgovor, par. 6 i 10-12.

neki dijelovi izjave svjedoka i dodataka rediguju zato što izlaze iz geografskog i vremenskog okvira Optužnice (dalje u tekstu: Treći prigovor).<sup>10</sup> Odbrana takođe traži da se rediguju dijelovi izjave koji se odnose na dokaze stručnjaka (dalje u tekstu: Četvrti prigovor).<sup>11</sup> I na kraju, ukoliko se Zahtjev odobri, odbrana traži dodatno vrijeme da unakrsno ispita svjedoka.<sup>12</sup>

### III. MJERODAVNO PRAVO

4. Vijeće podsjeća i upućuje na mjerodavno pravo kojim se reguliše prihvatanje dokumenata na osnovu pravila 92ter kao što je navedeno u prethodnoj odluci.<sup>13</sup>

### IV. DISKUSIJA

5. Kao što je prethodno iznijeto, Vijeće će odlučiti o prihvatanju dokaza podnijetih na osnovu pravila 92ter tek kad se ispune svi uslovi.<sup>14</sup> Vijeće će u ovom trenutku razmotriti neke od prigovora koje je iznijela odbrana. Što se tiče Zahtjeva za repliku, Vijeće se uvjerilo da bi replika tužilaštva bila od pomoći prilikom rješavanja po zahtjevu.

6. U vezi s Prvim prigovorom, Vijeće je mišljenja da pravilo 92ter Pravilnika reguliše prihvatanje svjedočenja u obliku pismenih izjava ili transkripata svjedočenja. Predloženi paket na osnovu pravila 92bis nije ograničen na pismenu izjavu jer takođe sadrži jedan broj drugih dokumenata koji su očigledno drugačiji. Vijeće zato prihvata Prvi prigovor i neće razmatrati paket na osnovu pravila 92bis kao jednu izjavu.<sup>15</sup> Vijeće će, prema tome, odlučiti da li da prihvati izjavu svjedoka, *addendum* toj izjavi i pet povezanih

<sup>10</sup> Odgovor, par. 13-14.

<sup>11</sup> Odgovor, par. 15-16.

<sup>12</sup> Odgovor, par. 4, Zaključak.

<sup>13</sup> Odluka u vezi sa Zahtjevom tužilaštva za uvrštavanje u spis izjave svjedoka Harlanda i povezanih dokumenata, 3. juli 2012. (dalje u tekstu: Odluka o Harlandu), par. 4.

<sup>14</sup> Odluka o Harlandu, par. 5.

<sup>15</sup> Prema tome, nije potrebno dalje raspravljati o argumentima i zahtjevima odbrane u vezi s kršenjem pravila o objelodanjivanju na osnovu pravila 66 (A) (ii) Pravilnika u pogledu verzija na b/h/s nekih od dodataka.

dokumenata čim se ispune svi uslovi na osnovu pravila 92ter Pravilnika.<sup>16</sup> Shodno tome, za sada nije potrebno dalje razmatrati Drugi prigovor odbrane.

7. U vezi s Trećim prigovorom, Vijeće upućuje na svoju prethodnu izjavu o dokazima koji se tiču pitanja koja izlaze iz vremenskog i geografskog okvira optužnice. Vijeće je na pretpretresnoj konferenciji ukazalo na to da "reference (u pretpretresnom podnesku tužilaštva) u pogledu pitanja koja su van vremenskog, geografskog i/ili tematskog okvira Optužnice nisu same po sebi irelevantne za Optužnicu. Na primjer, kontekst može biti važan za razumijevanje ili kontekstualizaciju kasnijih događaja".<sup>17</sup> Odlomci na koje je odbrana ukazala pružaju takav kontekst. Vijeće smatra da je Treći prigovor neosnovan.

8. U vezi s Četvrtim prigovorom, Vijeće ovdje uključuje svoje stavove iznijete u prethodnoj odluci.<sup>18</sup> Vijeće smatra da je Četvrti prigovor neosnovan.

9. U vezi s pristupom tužilaštva da se uzdrži od redigovanja nekih dijelova ponuđenih dokaza samo da bi Vijeću "pružilo koherentnu narativnu cjelinu", Vijeće pojašnjava da interes da se izbjegne dupliranje dokaznog materijala ima veću težinu od interesa da se dobije jedna koherentna narativna cjelina svjedokove verzije događaja. U tom pogledu, Vijeće prihvata da je u drugim zahtjevima tužilaštvo imalo uravnoteženiji pristup tim različitim interesima.<sup>19</sup> Vijeće smatra da ovako treba pristupiti i u vezi s ponuđenim dokazima svjedoka RM-114.

## V. DISPOZITIV

10. Iz gorenavedenih razloga, Vijeće

---

<sup>16</sup> Nije jasno kakva je svrha deklaracije svjedoka i ovjere predsjedavajućeg službenika u kontekstu predočavanja svjedočenja na osnovu pravila 92ter u ovom predmetu.

<sup>17</sup> T. 327.

<sup>18</sup> Odluka o Harlandu, par. 8.

<sup>19</sup> V. Treći zahtjev tužilaštva za prihvatanje dokaza na osnovu pravila 92bis: svjedoci o Sarajevu, 24. juli 2012. (povjerljivo), par. 5.

**ODOBRAVA** Zahtjev za repliku;

**DJELIMIČNO** odbija Zahtjev;

**ODLAŽE** odluku u vezi s prihvatanjem izjave i *addenduma* svjedoka RM-114 i pet povezanih dokumenata; i

**NALAŽE** tužilaštvu da rediguje dokaze svjedoka RM-114 u skladu sa paragrafom 9.

Sastavljeno na engleskom i francuskom jeziku, pri čemu je mjerodavan tekst na engleskom.

/potpis na originalu/  
sudija Alphons Orié,  
predsjedavajući

Dana 16. avgusta 2012.  
U Haagu,  
Nizozemska

**[pečat Međunarodnog suda]**